



## Translational medicine: ¿qué nombre en español?

Fernando A. Navarro\*

**H**e leído con interés el editorial de Alberto Lifshitz<sup>1</sup> sobre la importancia cada vez mayor de lo que en inglés llaman *translational medicine* o, en un sentido más amplio, también *translational research* o *translational science*.

El asunto reviste una importancia indudable, y muy especialmente en el ámbito de la ciencia médica, donde hemos asistido, desde las postrimerías del siglo XX, al surgimiento con fuerza de una nueva modalidad de investigación experimental, que tiende a salvar el vacío progresivo entre la investigación básica y la investigación clínica. Su objetivo primordial, pues, es transferir o trasladar los descubrimientos teóricos realizados en los laboratorios de investigación básica a la práctica clínica, para su aplicación al diagnóstico, el tratamiento o la prevención de las enfermedades.

En inglés han dado en llamar a esta nueva modalidad de investigación *translational research*. ¿Y en español?

Cualquier búsqueda bibliográfica somera pone de manifiesto que, en nuestro idioma, el uso parece haberse decantado claramente por el calco «investigación traslacional» (o «investigación translacional»). ¿Por qué, entonces, titula Lifshitz su editorial «Medicina traslacional (traduccional, traducida, traslativa, trasladada)», con cinco nombres distintos, como si en español no louviésemos aún claro?

Dos son, creo, los principales motivos que justifican esta vacilación entre los médicos más preocupados por la corrección del lenguaje, que no acaban de aceptar ese calco «traslacional» para el inglés *translational*.

En primer lugar, la terminación «-cional» suscita extrañeza —cuando no directamente rechazo— entre no pocos médicos. Así parece reconocerlo el propio Lifshitz en su artículo, cuando escribe «el adjetivo [traslacional] ha sido cuestionado en razón de que no parece pertenecer al idioma español».

Es cierto que en español disponemos de abundantes adjetivos terminados en «-cional» (condicional, constitucional, emocional, estacional, funcional, generacional, nacional, racional, sensacional, tradicional, vocacional, etc.), pero no menos cierto es que recurrimos a dicha terminación con mucha menor frecuencia que el inglés. En respaldo de esta afirmación cabe aducir multitud de expresiones: *deformational plagiocephaly* (plagiocefalia postural, plagiocefalia por deformación), *dilutional hyponatremia* (hiponatremia por dilución), *educational* (educativo, docente, pedagógico), *exertional headache* (cefalea de esfuerzo), *ideational apraxia* (apraxia ideatoria), *informational* (informativo, didáctico), *inhalational* (inhulado, inhalatorio), *interventional cardiology* (cardiología intervencionista), *investigational drug* (fármaco en estudio o fármaco en fase de investigación), *involutional* (involutivo), *lactational amenorrhea* (amenorrea de la lactancia), *maturational* (madurativo), *operational* (operativo), *organizational* (institucional u organizativo), *recreational* (recreativo), *rotational* (rotatorio), *situational depression* (depresión reactiva, depresión exógena), *torsional strength* (resistencia a la torsión), *volitional movement* (movimiento voluntario), *volitional tremor* (temblor intencional).

En segundo lugar, el calco «investigación traslacional» no transmite bien, en mi opinión, el concepto que pretende designar. Y ello es así porque la palabra inglesa *translation* no equivale, en la mayor parte de los casos, a la española «traslación». Ambos vocablos son equivalentes, sí, en el ámbito de la astronomía, donde llamamos «traslación» al movimiento que efectúa nuestro planeta alrededor del Sol. Pero no lo son en otras acepciones del inglés *translation*, las más frecuentes.

\* Traductor médico

Correspondencia: Dr. Fernando A. Navarro. Calle de la Capilla, 8, 2.º B. E-37193 Cabrerizos (Salamanca). Correo electrónico: fernando.a.navarro@telefonica.net

www.nietoeditores.com.mx

Su significado más habitual es el de «traducción», tanto en su sentido general para expresar el paso de un texto escrito en una lengua a otra (*medical translation*, traducción médica) como en su moderno sentido en biología molecular para expresar la conversión de la información genética del ARN mensajero en la secuencia de aminoácidos de una proteína específica (*gene transcription and translation*, transcripción y traducción de un gen).

En economía y metrología, el inglés *translation* suele utilizarse con el sentido de «conversión», ya sea entre divisas (*currency translation*, conversión de monedas) o entre unidades de medida: *How do you translate centigrade into Fahrenheit?* (¿cómo se pasa de grados Celsius a grados Fahrenheit?).

La acepción que ahora más nos interesa, en cualquier caso, es la que hace referencia al uso de *translation* para expresar la aplicación efectiva o potencial de los conocimientos de un campo a otro. Por ejemplo, en la frase siguiente: *Translation of discoveries made in the laboratory to treatments for patients afflicted with life-threatening illnesses* (aplicación de los descubrimientos de laboratorio al tratamiento de los pacientes con enfermedades potencialmente mortales). ¿Verdad que, en esta frase, nadie hubiera dicho en español «traslación de los descubrimientos»?

Por este motivo, algunos científicos de habla hispana han propugnado que la nueva *translational research* debería llamarse «investigación aplicada», mejor que «investigación traslacional». Yo mismo respaldé dicha postura en mi *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*<sup>2</sup>, como bien recordaba recientemente, en estas mismas páginas, Guillermo Murillo Godínez<sup>3</sup>.

Actualmente, sin embargo, no soy partidario de traducir el inglés *translational research* por «investigación aplicada», pues, como acertadamente apunta María Luisa Clark, «el problema con esta última denominación es

que algunas fuentes no admiten la equivalencia [...], la *translational research* no es exactamente lo mismo que la *applied research*»<sup>4</sup>.

Así es; la expresión «investigación aplicada» resulta confusa por cuanto, en el ámbito que nos ocupa, la *applied research* (investigación aplicada) corresponde a la investigación clínica tradicional, sustentada en ensayos clínicos comparativos, aleatorizados, bien diseñados y del mayor tamaño posible, mientras que la *translational research* ocupa un paso anterior, con estudios de pequeño tamaño destinados a evaluar las posibles aplicaciones clínicas de un nuevo descubrimiento. Según eso, una buena traducción de *translational research* podría ser **investigación aplicable** o, también, **investigación de transferencia**. Siempre y cuando, claro está, consideremos que vale la pena seguir bregando por asentar en nuestra lengua un término más claro y más informativo; porque para muchos de nuestros colegas la batalla está ya decidida, el uso ha dictaminado con claridad un vencedor —**investigación traslacional**— y no vale la pena darle más vueltas al asunto.

En cuestiones lingüísticas, es bien sabido, somos los hablantes —en este caso, los médicos— quienes tenemos en definitiva la última palabra. Tan solo de nosotros depende cómo habrá de llamarse en español esta dichosa *translational research*.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Lifshitz A. Medicina traslacional (traduccional, traducida, traslativa, trasladada). *Med Interna Méx* 2009; 25: 251-3. <[www.nietoeditores.com.mx](http://www.nietoeditores.com.mx)>
2. Navarro FA. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (2.ª edición). Madrid: McGraw-Hill-Interamericana, 2005; pág. 1020.
3. Murillo-Godínez G. Carta al editor. *Med Interna Méx* 2009; 25: 418-9. <[www.nietoeditores.com.mx](http://www.nietoeditores.com.mx)>
4. Clark ML. Fichas de MedTrad: translational research. *Panacea* 2003; 4 (11): 6-8. <<http://tremedica.org/panacea.html>>